

UNITED NATIONS
ECONOMIC
AND
SOCIAL COUNCIL



Distr.
LIMITED
E/CONF.69/L.116
23 August 1977
ENGLISH ONLY



THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
Athens, Greece
17 August - 7 September 1977
Item 15(i) of the provisional agenda

TRANSLITERATION INTO ROMAN AND DEVANAGARI
OF THE LANGUAGES OF THE INDIAN GROUP

Paper presented by India */

This is a corrigendum to the original paper presented at the Second Conference on the Standardization of Geographical Names (E/CONF.61/L.5/Add.2) which appears in the finished report VOL. II: technical papers, of the Third Conference on the Standardization of Geographical Names on pp. 117-162 (English edition).

*/ Prepared by Col. D.N. Sharma Atri Harnal.

ATH.77-188

TRANSLITERATION INTO ROMAN AND
DEVANĀGARĪ OF THE LANGUAGES OF
THE
INDIAN GROUP

by
COLONEL D. N. SHARMA ATRI HARNAL

E R R A T A

Réference:

Title page and contents

Correct Bāngalā to Bānglā.

Introductory paragraph 5 (b) (i).

Lines 1 and 3 - correct 'diagraphs' and 'diagraph' to digraphs and digraph respectively. Add at the end of second sentence: 'Trigraphs are also to be treated similarly'.

Page 7, Col. 2 against ल of Col. 1.

Give another dot under l to make it ḷ.

Col. 3 against ऋ of Col. 1.

Delete second sentence and substitute: Nearest rendering is like 'r' sound in myrrh.

Col. 5.

Insert 'or' between इ and ई.

Page 8 Col. 3 against आँ.

Insert 'ā' between the words 'shorter' and 'sound'.

against ए

Insert 'ē' between the words 'shorter' and 'sound'.

against ओँ.

Insert 'ō' between the words 'shorter' and 'sound'.

Page 9 top table.

Delete last 's' of consonants and correct spelling heading. MODIFIED to MODIFIED in the heading.

-do-

Delete र̣ and all entries against it.

Page 10:
Heading.

Add after consonants 'WITH INHERENT अ'.

Col. 1.

Delete the word 'Mutes'.

Against group of त Col. 9.

Delete dot from under 'd'.

Note:

Add after digraph 'or any two parts of a trigraph'; also correct spelling.

Page 13.

In the table in Col. 3 against ङ delete 'gha' and substitute 'gā'.

-do-

Add zabar (/) to all the Urdū letters to indicate inherent अ in equivalent devanāgarī letters.

Page 13 foot-note line 1.

Insert 'of ذ, ض, ظ' after the word 'transliteration' and correct 'the' occurring after 'all' to 'these' in the second line.

Page 15 note (b).

Correct Pariṣhida to Pariṣhad.

Page 16.

Enter the following foot-note under the existing one:

To avoid confusion ए (ए) will be transliterated into Gujarātī as ओँ and ओँ (ओँ) as ओँ.

Page 18&19 Col. 2.

Correct spelling:

Khakkhā to Khakkkhā

Ghagghā to Ghaghghā

Jhajjhā to Jhajjhā

Thattha to Thathṭha

Dhaddha to Dhaddhā

Thatthā to Thathchā

Dhaddhā to Dhaddhā

Phapphā to Phapphā

Bhabbhā to Bhabbhā

Make 'ñ' of ñāñā capital and add 'āṅgāṅgā' after this word.

Make 'ñ' of ñāñā capital and add 'āñjāñjā' after this word.

Make 'ñ' of ñāñā capital.

Page 19:
Col. 2.

Correct spelling:

vavvā to vāvā

khakkha to khakkkha

Page 19:
Col. 4.

Delete 'or wa' and correct gha to ga.

Col. 5.

Enter the following remark against ष :
" ष to be transliterated as म् "

Bottom table Col. 1.

After Lāvāṁ add 'or Lām'
After Dulāvāṁ add 'or Dulām'

Page 20.

Enter the following notes:
Notes:

1. There is no way of writing halanta (mute) consonants in Panjābī, except those followed by च, व and ह with which these letters join as under:

म, न, स respectively.
sign of च being < added to the foot of the preceding letter.

च being उ -do-

ह being ए -do-

and those which are doubled by adhaka (u).

In order to transliterate other mutes the hal (\) sign of Devanāgarī may be used i.e. क् = क.

2. Phonemes of other languages like Telugu for which there are no equivalent in Panjābī may be transliterated with diacritics in the same way as for Devanāgarī.

Page 21.

Correct Bāngalā to Bānglā wherever it occurs.

Col. 3.

Against Anuswāra delete 'ñ, ñ, ñ, n or'.

Page 21.

Add under Visarga in Cols. 1, 2, 3, 4, 5 & 6 respectively:

Hal, \, -, -, क् K, Exception ९ = व्

Page 22.

Add foot-note:

Phonemes of other languages like Telugu for which there are no equivalent in Bānglā may be transliterated with diacritics in the same way as for Devanāgarī.

Page 23:

Col. 3.

Against Anuswāra delete 'ñ, ñ, ñ, n or'.

Col. 5.

Enter 'कः kaṁ' against Anuswāra.

Enter 'कः kaḥ' against Visarga.

Page 23.

Enter at the bottom in Cols. 1, 2, 3 & 5 respectively:

Chandravindu ँ म् कँ kaṁ

Under Chandravindu add in Cols. 1, 2, 3, 4, 5 & 6 respectively:

Hal, \, -, -, क् K.

Remarks.

Against ङ Enter the following note:

with र, श, ह, ग it combines differently.

Against ङ with र it combines differently.

Page 24.

Col. 8.

Delete remarks against श and स and bar from under ष.

Enter foot-note:

Phonemes of other languages like Telugu for which there are no equivalent in Asamiyā may be transliterated with diacritics in the same way as for Devanāgarī.

Against Anuswāra delete 'ñ, ñ, ñ' and 'n' and the note '(modern practice)' from Col. 4.

Page 25. Col. 3.

Page 27.

Col. 5.

Correct Talakattu to Talakaṭṭu.

Correct Guṛi to Guḍi.

Correct Guḍidīrghamu to Guḍidīrghamu.

Correct Suṛi to Suḍi. and Suḍidīrghamu to Suḍidīrghamu.

Correct 'shortened' to 'short' in two places.

Col. 7.

From remark against उ delete उ fa.

Against उ Enter the remark 'obsolete'.

Page 27.

Add under the last entry in Cols. 1, 2, 3, 4, 5, 6 & 7 respectively.

above a consonant Hal, \, -, -, क् K. This sign is added after deletion of Talakaṭṭu.

Page 28.

Delete letter चँ and entries 'चँ cha' and 'dental' against it.

Delete letter ङँ and entries 'जँ, ja' and 'dental' against it.

Delete the letter ष, र, fa and the remark 'slightly whirring sound'.

Delete the sentence 'Never used as an initial letter'.

Remarks: against - ङ

Page 29.

Add under the last entry in Cols. 1 to 6 respectively.

Joined to top of Talakaṭṭu, Hal, —, —, Ardhatalakaṭṭu, ॐ K.

Page 32.

ls. 5, 6 & 7.

Against ॐ substitute ॐ and ra for ॐ and ra
 Against ॐ substitute ॐ and la for ॐ and zha
 Against ॐ substitute ॐ and l for ॐ and l
 Against ॐ substitute ॐ and r for ॐ and r
 Against ॐ substitute ॐ and l for ॐ and l
 Against ॐ substitute ॐ and n for ॐ and n
 Against ॐ substitute ॐ and ṅ for ॐ and ṅ
 Against ॐ delete ॐ and ॐ and substitute ॐ and ॐ

Col. 8.

Delete remarks against the letters ॐ and ॐ.

Delete the existing remark against ॐ and enter the following:

Against ॐ Halanta form of letter ॐ
 Against ॐ Halanta form of letter ॐ
 Against ॐ Halanta form of letter ॐ
 Against ॐ Halanta form of letter ॐ
 Against ॐ Halanta form of letter ॐ

Page 35.

Make the following entries in Cols. 1, 2, 3, 4, 5 & 6 respectively.

Hal, —, —, ॐ K.

Add the following foot-note:

ॐ (r) may be transliterated as ॐ.

Page 36.

Cols. 5, 6 & 7

Against ॐ substitute ॐ and ra for ॐ and ra and delete remark from Col. 8 against the letter.
 Against ॐ add a bar under ॐ and n of na to make ॐ and ॐ
 Against ॐ substitute ॐ and la for ॐ and zha
 Against ॐ substitute ॐ and rra for ॐ and tra
 Against ॐ substitute ॐ and nra for ॐ and ndra

Col. 8.

Against ॐ enter the following remark: It is a conjunct letter combining ॐ with ॐ.
 Against ॐ enter the following remark: It is a conjunct letter combining ॐ with ॐ.

Foot-note line 4.

Correct first diacritic from — to ॐ.

Bottom line.

Correct diacritic under ॐ and ॐ to ॐ and ॐ.

Page 37.

Para 4.

Show / over ط س ث ص ح ذ ه ز ض ي & ۛ to indicate inherent ۛ of equivalent devanāgarī letters.

Para 5.

Add para 6:

Zabar (/) or fat-haḥ has been shown over 'Urdū alphabets to indicate the transliteration of ۛ inherent in Devanāgarī alphabets.

Pages 38, 39 & 40.

Show / over all Urdū consonants except Alif.

Page 40.

Notes:

(ii) Correct spelling of ghunnah to gunnah.

(iii) (a) show / over ۛ.

Page 42.

Col. 2.

Col. 3.

Delete the existing sign ' ۛ ' and substitute ' ۛ '.

Correct Jazm ' ۛ ' to ' ۛ ' in ۛ